

УДК 811.111

Н. В. Фомашина

доцент кафедры иностранных языков
Рязанского гвардейского высшего
воздушно-десантного командного училища,
кандидат педагогических наук, доцент
(Россия)

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕКСТАХ СМИ

Проведен анализ особенностей использования военной терминологии в военно-политическом дискурсе. Исследование военной терминологии выполнено на материале онлайн-статей англоязычных газет. Проведенное исследование показало, что главными функциями военной терминологии в текстах средств массовой информации на военную тематику являются номинативная, эмфатическая, пояснительная, ассоциативная, оценочная, эмоциональная и функция экономии речевых средств. Причины их использования вызваны описанием военных действий в средствах массовой информации.

Военная терминология, которая используется в текстах средств массовой информации (далее — СМИ), выполняет различные функции и обусловлена разными причинами применения.

Безусловно, главным основанием использования военной терминологии в военно-политическом дискурсе является описание военных действий и событий. В этом случае военная терминология в текстах СМИ выполняет номинативную функцию. Например: *...the UK would have known sending a **destroyer** near Crimea would have prompted a response from the Kremlin* [1].

Военный термин *destroyer*, который обозначает тяжелый истребитель, штурмовик, а также в военно-морских силах большой противолодочный корабль, образовался с единственной целью — дать название новой военной технике в английском языке.

Номинативная функция часто проявляется в военных терминах, которые представляют собой имена собственные — названия подразделений, войск, битв, значимых для истории Великобритании и всего мира в целом. Например: *A major new report signed by the heads of the US **Marine Corps**, **Navy**, and **Coast Guard** warned the «rules-based international order is once again under assault», and the security environment had dramatically changed since 2015* [2].

В приведенном контексте к военным терминам, используемым в номинативной функции, следует отнести названия военных подразделений *Marine Corps* (корпус военной пехоты Соединенных Штатов Америки), *Navy*

(военно-морской флот), *Coast Guard* (морская пограничная охрана). Их использование в военно-политическом дискурсе обусловлено необходимостью назвать существующие военные подразделения, чтобы сообщить главную информацию о них реципиенту.

*But he does want to roll back the losses of the post **Cold War** era, expand Russia's sphere of influence* [3].

В данном контексте номинативную функцию выполняет термин *Cold War*, который является названием длительной войны в мировой истории. Причиной использования данного термина в военно-политическом дискурсе является упоминание значимого военного события. При этом сама номинация термина, являющаяся метафорическим образованием (*Cold War* — дословно «холодная война»), отражает и поясняющую характеристику, поскольку показывает особенности ведения данной войны без открытых военных действий.

Второй функцией военной терминологии, используемой в военно-политическом дискурсе современной Великобритании, является функция эвфемизации. Как известно, многие военные термины имеют отрицательную оценочность, нагоняют страх на читателя. В связи с этим в современной военной терминологии существует тенденция к введению в обиход СМИ особых лексем, обладающих более «мягким» значением.

Так, функция эвфемизации часто прослеживается в различных номинациях военных действий, поскольку слово *war* (война) является устрашающим для читателей СМИ. Например: *In the event of renewed major **conflict** in Ukraine, Russia would probably seek to increase the buffer zone, linking the Donbas down to the Crimea and cutting Ukraine off from the Sea of Azov* [3].

Лексема *conflict* является в современных англоязычных СМИ традиционным эвфемизмом для обозначений военных действий в стране. На употребительность данного военного термина в эвфемистической функции указывает тот факт, что он даже зафиксирован в словарях английской военной терминологии в значении «an armed struggle or clash between organized groups within a nation or between nations in order to achieve limited political or military objectives» [4]. Этот же термин активно используется для образования новых терминов, которые входят в состав военной терминологии. Например, в словаре военной терминологии приводится термин *conflict prevention* в значении «a peace operation employing complementary diplomatic, civil, and, when necessary, military means, to monitor and identify the causes of conflict, and take timely action to prevent the occurrence, escalation, or resumption of hostilities» [4].

Jane's, the defence intelligence specialist, has tracked the deployment of Russian tanks, artillery and other units and to occupied Crimea in the south of Ukraine,

*Voronezh in the east and around Smolensk to the north, in what it coolly describes as «anomalous Russian **military activity**» [5].*

В приведенном примере можно наблюдать еще один эвфемизм по отношению к лексеме *war: military activity*. Данный термин является описательным эвфемистическим наименованием со значением «военная деятельность». Он выступает как синоним термина *war* и используется в военно-политическом СМИ по причине принятой политкорректной ситуации в стране и требований цензуры.

Другие понятия военной действительности также получают эвфемистические номинации в современном английском языке. Например:

*Instead of officially stationing **forces** in Ukraine, perhaps Ukraine could become a 'holiday destination' for Nato soldiers in unmarked uniforms, together with their equipment [6].*

Термин *forces* используется как эвфемистическая замена термина *army* (армия). Причиной использования этого эвфемистического термина в СМИ на военную тематику является смягчение упоминаний о войне, которые могут устроить читателей прессы.

Некоторые военные термины, по большей части термины, образованные путем синтаксической деривации, то есть по структуре являющиеся терминологическими словосочетаниями, выполняют пояснительную функцию. Их основной причиной использования в текстах военно-политического дискурса СМИ является показ точной номинации какого-либо оружия или военного действия, отличия его от других однотипных явлений военной действительности. Например: *Japan deploys PAC3 **land-to-air missile** interceptors on its westernmost island of Yonaguni, which is only 110 kilometers (68 miles) east of Taiwan [7].*

Терминологическое словосочетание *land-to-air missile* используется с целью отражения не любого снаряда, а именно ракеты класса «земля-воздух». Такое пояснение необходимо, чтобы выделить данный тип оружия из ряда других способов вооружения в англоязычной армии.

*But unless the United States and its allies are ready to go down one of those paths — which can easily result in a **shooting war** involving Nato and Russia — there will be a mismatch between the rhetorical flourishes and displays of commitment to Ukraine's future and the West's actions [6].*

В этом примере пояснительную функцию выполняет терминологическое словосочетание *shooting war*, которое отражает определенный этап ведения войны, а именно реальные боевые действия, в отличие, например, от холодной войны.

Далее следует выделить ассоциативную функцию военных терминов. Такие термины используются в СМИ на военно-политическую тематику с целью создания определенных ассоциаций у читателей, а также показа словотворчества

в современном английском языке даже в условиях военной тематики. Например: *There's also domestic wariness over nuclear weapons. Japan, the only nation to have atomic bombs dropped on it in war, possesses no nuclear deterrent, unlike other top global militaries, and relies on the so-called U. S. **nuclear umbrella*** [7].

Термин *nuclear umbrella* является военным термином со значением страны, прикрываемой своими ядерными силами. Ассоциативная функция проявляется в том, что слово *umbrella* (дословно «зонт») создает ассоциацию с чем-либо превентивным, необходимым для защиты у читателя СМИ.

Ряд терминов военной сферы используются в англоязычных СМИ с целью показать авторское отношение к описываемым событиям. Такие термины выполняют оценочную функцию. Например:

*It's this that explains Russian **aggression** on the borders of Ukraine* [3].

Лексема *aggression* в данном контексте используется не в прямом значении эмоции, а как оценочная замена номинации военных действий, поскольку в данном контексте под агрессией подразумевается постоянное запугивание войной разных стран друг друга.

*While western observers might like to paint this as mindless **sabre-rattling**...* [3].

Оценочная функция выражения *sabre-rattling* заключается в том, что военный термин *sabre* (сабля) входит в состав сложного слова с яркой оценочной коннотацией. В первичном значении эта лексема обозначает бряцание оружием, а в переносном значении в рамках военной терминологии используется для номинации пропаганды войны, разжигания военной истерии.

Некоторым военным терминам, используемым в современном военно-политическом дискурсе СМИ, присуща эмоциональная функция. Причиной их использования является внушение нужных чувств читателям с целью манипуляции их сознанием и мнением. Например: *But he does want to roll back the losses of the post Cold War era, expand Russia's sphere of influence, and build a buffer zone around the **homeland*** [3].

Лексема *homeland* используется как военный термин для обозначения «своих» в военных действиях как противопоставление «чужим» — врагам. Само слово *homeland* (родина, отечество) имеет большой аксиологический потенциал и отражает ценность родного дома для каждого человека.

В отношении аббревиации, которая иногда используется в рамках военно-политического дискурса, можно говорить об их функции экономии речевых средств. Например: *He has also invested in new **radar** and drone bases* [3].

Лексема *radar* изначально создавалась для экономичного наименования прибора, используемого в ходе военных действий.

Итак, можно сделать вывод, что главными функциями военной терминологии в текстах СМИ на военную тематику являются номинативная, эмфатическая, пояснительная, ассоциативная, оценочная, эмоциональная и экономии речевых средств. Причины их использования вызваны описанием военных действий в СМИ, упоминанием значимых военных событий, требованиями политкорректности и цензуры, необходимостью выделить определенный военный предмет или явление из группы однотипных явлений, создать ассоциации у читателей, указать на яркое словотворчество журналистов, репрезентировать авторское отношение к описываемым военным событиям, внушить нужные чувства для манипуляции, отразить общечеловеческую ценность.

1. Royal Navy ship off Crimea sparks diplomatic row between Russia and UK [Electronic resource] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/jun/23/russian-ship-fired-warning-shots-at-royal-navy-destroyer-hms-defender-moscow-says> (date of application: 20.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. US Navy to adopt 'more assertive posture' against China and Russia [Electronic resource] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/18/us-navy-to-adopt-more-assertive-posture-against-china-and-russia> (date of application: 20.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

3. What Putin's Russia fears most of all [Electronic resource] // The Spectator. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/putin-s-ukraine-aggression-is-a-sign-of-weakness> (date of application: 20.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

4. DOD Dictionary of Military and Associated Terms. 2017. 394 p. [Вернуться к статье](#)

5. Russia's activity on the Ukraine border has put the west on edge [Electronic resource] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/dec/02/ukraine-border-russia-west-troop-buildup> (date of application: 20.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

6. The battle for Ukraine has already been lost [Electronic resource] // The Spectator. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/the-battle-for-ukraine-has-already-been-lost> (date of application: 20.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

7. Japan's military, among world's strongest, looks to build [Electronic resource] // The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/news/japan-military-army-power-hokkaido-b1970396.html> (date of application: 20.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

N. V. Fomashina

Features of the functioning of military terminology in the texts of the media

The analysis of the features of the use of military terminology in military-political discourse was carried out. The study of military terminology is performed on the material of online English-speaking newspapers. The study showed that the main functions of military terminology in the texts of the media on military topics are nominative, emphatic, explanatory, associative, evaluative, emotional and the function of saving speech means. The reasons for their use are caused by a description of military operations in the media.